

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра английского языкознания

ДЕДЮЛЯ Валентина Вячеславовна

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКИХ
ДОКУМЕНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ КОНТРАКТОВ И СУДЕБНЫХ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ НА АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Магистерская диссертация
специальность 1-218003 «Германские языки»

Научный руководитель
Толстоухова Валентина Фёдоровна
кандидат педагогических наук, доцент

Допущена к защите
«__» _____ 2017 г.
Зав. кафедрой английского языкознания
доктор педагогических наук,
профессор Н.Н. Нижнева

Минск, 2017

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ, СУДЕБНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ, КОНТРАКТЫ, ТРАНСФОРМАЦИИ, ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ.

В настоящее время человек часто сталкивается с различными ситуациями, которые требуют обращения к юристу. В большинстве случаев документацию приходится переводить на иностранный язык. К тому же часто вопросы разрешаются на международном уровне: страны сотрудничают друг с другом, заключая контракты и договоры на нескольких языках, граждане разных стран разрешают спорные юридические моменты в международных судах, постановления которых составляются на нескольких языках и т.д.

Перевод юридических документов требует от переводчика высокой квалификации и совершенного владения специальной терминологией, даже мельчайшие неточности могут привести к большим финансовым потерям и корпоративным конфликтам. Большое количество исследователей занимаются вопросом перевода юридической документации, но остаются ещё нерешённые проблемы перевода, поэтому тема данной диссертации является актуальной.

Объектом исследования являются юридические документы.

Предметом исследования являются лексико-грамматические особенности документов на английском и французском языках.

Цель работы заключается в определении общих и различных лексико-грамматических особенностей юридических документов на английском и французском языках.

Магистерская диссертация состоит из введения, заключения, использованных библиографических источников, трёх глав: первой теоретической и двух практических. В работе представлено 10 таблиц, 3 рисунка, 10 диаграмм. При подготовке исследования было использовано 42 библиографических источника.

ABSTRACT

Keywords: LEGAL DOCUMENTS, COURT JUDGMENTS, CONTRACTS, LEXICO-GRAMMATICAL FEATURES.

Nowadays people are often faced with situations that require recourse to a lawyer. In most cases, documentation had to be translated into a foreign language. Besides, often the issues are resolving at the international level: countries cooperate with each other, concluding contracts and treaties in multiple languages, citizens of different countries allow controversial legal aspects in international courts, decisions which are made in several languages, etc.

Translation of legal documents requires from the translator high qualifications and knowledge of specialized terminology, even the smallest inaccuracies can lead to large financial losses and corporate conflicts. A large number of researchers are engaged in translation of legal documents, but there remain unresolved problems in the translation, so the main topic of this thesis is relevant.

The object of study are legal documents.

The subject of study is lexical-grammatical peculiarities of contracts and judgements in English and French. The aim of this work is to identify common and different lexico-grammatical features of in English and French.

Master's thesis consists of introduction, conclusion, used literature sources, three chapters: the first theoretical and two practical. The paper presents 11 tables, 3 figures, 10 charts. The study used 47 bibliographical sources.

АГУЛЬНАЯ ХАРАКТАРЫСТЫКА ПРАЦЫ

Ключавыя словы: ЮРЫДЫЧНЫЯ ДАКУМЕНТЫ, СУДОВЫЯ ПАСТАНОВЫ, КАНТРАКТЫ, ЛЕКСІКА-ГРАМАТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ.

У цяперашні час чалавек часта сутыкаецца з рознымі сітуацыямі, якія патрабуюць звароту да юрыста. У большасці выпадкаў дакументацыю даводзіцца перакладаць на замежную мову. Да таго ж часта пытанні вырашаюцца на міжнародным узроўні: краіны супрацоўнічаюць адзін з адным, складаючы кантракты і дагаворы на некалькіх мовах, грамадзяне розных краін дазваляюць спрэчныя юрыдычныя моманты разглядаць ў міжнародных судах, пастановы якіх складаюцца на некалькіх мовах і г. д.

Пераклад юрыдычных дакументаў патрабуе ад перакладчыка высокай кваліфікацыі і дасканалата валодання спецыяльнай тэрміналогіяй, нават драбнючкі недакладнасці могуць прывесці да вялікіх фінансавых страт і карпаратыўных канфліктаў. Вялікая колькасць даследчыкаў займаюцца пытаннем перакладу юрыдычнай дакументацыі, але застаюцца яшчэ нявырашаныя праблемы перакладу, таму тэма дадзенай дысертацыі з'яўляецца актуальнай. Аб'ектам даследавання з'яўляюцца юрыдычныя дакументы. Прадметам даследавання з'яўляюцца лексіка-граматычныя асаблівасці кантрактаў і судовых пастаноў на англійскай і французскай мовах.

Мэта працы заключаецца ў вызначэнні агульных і розных лексіка-граматычных асаблівасцяў юрыдычных дакументаў на англійскай і французскай мовах. Магістарская дысертацыя складаецца з увядзення, заключэння, выкарыстаных бібліяграфічных крыніц, трох глаў: першай тэарэтычнай і двух практычных. У працы прадстаўлена 11 табліц, 3 малюнка, 10 дыяграм. Пры падрыхтоўцы даследавання было выкарыстана 47 бібліяграфічных крыніц.